

Convocatoria de ponencias
38º Coloquio Internacional del GERAS
del 16 al 18 de marzo, Universidad de Lyon

Centro de Estudios Lingüísticos (EA 1663)

Normas, usos y transgresiones en inglés de especialidad

Aunque la norma se define tradicionalmente como un conjunto de reglas de uso cuyo objetivo es estandarizar modos de funcionamiento, también puede verse como un proceso dinámico que contribuye al surgimiento o a la desaparición de ciertos usos en el tiempo y el espacio.

El inglés de especialidad se puede considerar como un conjunto de normas particulares, de naturaleza léxico-gramatical, discursiva o incluso cultural, que orientan los usos y que brindan a la lengua su “configuración específica” (Gledhill & Kübler 2016:66). Dicha configuración, debida a las reglas específicas de cada ámbito profesional, les confiere una identidad propia y da al discurso de especialidad unas características a veces inmediatamente reconocibles, ya sea que se trate de contratos de venta del jurista de negocios, de artículos científicos en inglés médico o incluso de informes anuales de una empresa. Habría que distinguir sin embargo dos casos: por un lado, aquellos casos prototípicos donde la norma se transmite de manera explícita por medio de manuales o de formaciones específicas y, por otro, las situaciones tal vez más ambiguas donde la norma sólo se adquiere por inmersión en las culturas de las comunidades especializadas. Por ende, caracterizar las normas, ya sean explícitas o implícitas, supone recurrir a metodologías variadas tales como el análisis de género, la etnografía, la lingüística de corpus o incluso la terminología.

La observación de las normas dilucida el discurso de especialidad en su conjunto: los valores subyacentes, los mecanismos de control, los poseedores de “la expresión oficial del saber” (Dubois 2016 : 26), etc. Más específicamente, el estudio diacrónico de los contextos permite detectar e identificar los nuevos usos y eventuales fenómenos transgresivos que podrían a su vez conducir a nuevas normas o incluso al surgimiento de nuevos ámbitos.

Este coloquio pretende abordar las cuestiones de la norma bajo todas sus facetas:

- la función epistemológica de las normas, que están al servicio de la finalidad de los ámbitos profesionales y que además contribuyen a definir lo que es “especializado” en la lengua;
- el papel de las normas en la transmisión del saber y del saber-hacer especializado;
- el papel de las normas en la apropiación del ámbito profesional por miembros externos a éste;
- la función diferenciadora de las normas ya que permiten indicar lo que está “conforme” (o no) a las expectativas de las comunidades especializadas, cualquiera que fuere el ámbito profesional (derecho, economía y gestión, medicina, etc.);
- los procesos evolutivos y transgresivos de las normas dentro de los ámbitos especializados.

Las propuestas de ponencia, en inglés o en francés, tienen que dirigirse a guillaume.thomas@univ-lyon3.fr antes del 1ero de diciembre de 2016. Se invita a enviar un resumen de 300 - 400 palabras con su respectivo título así como una bibliografía sucinta.

Referencias bibliográficas

Dubois, Michel. 2016. Science as vocation? Discipline, profession and impressionistic sociology. *ASp* 69, 21-39.

Gledhill, Chris & Natalie Kübler. 2016. What can linguistic approaches bring to English for specific purposes? *ASp* 69, 65-69.